

Dari transcript:

عکاسی خبرنگاری - بخش نخست

شهرزاد: سلام و درود. ما امروز همراهی زبیده اکبر هستیم، زبیده اکبر یک عکاس جوان افغان است. او هفده سال داره اگر اشتباه نکنم و ده سویس درس میخوانه. و فعلا بری رخصتی تابستان همراهی خانواده اش است و میخوایه یک نمایشگاه عکس برگزار کنه. زبیده جان بگو بری مه که د کجا عکاسی ره یاد گرفتی؟

زبیده: ده دفتر ائینه ده کابل.

شهرزاد: چند سال عکاسی خواندی خودت؟

زبیده: یک و نیم سال

شهرزاد: آیا دیگه دختر ها و بچه های جوان هم همراهیت بودن؟

زبیده: ها یک (مکت).. احتمالا یک بیست، بیست پنج نفر بودیم که ده تای ما یا هشت تا هفت تای ما دخترا بودن. شهرزاد: آیا شما د وخت های مختلف درس میخواندین یا کل گروه با هم؟

زبیده: نی، کل ما یکجای

شهرزاد: منظور اصلی براه اندازی ای کورس چی بود؟ آیا شما می پرداختین به مقابل، مثلا وقتی درس میخواندین، می پرداختین یا؟

زبیده: نی، نی. منظور ای بود که شغل خبرنگار عکاس بودن نو داخل افغانستان شده بود و میخواستن ایره چی بتن، انعکاس بتن بین مردم و ای ره یک شغل پذیرفته شده بین مردم بسازن و ای تنها به ای وسیله می شد که چند تا خبرنگار عکاس افغان وجود داشته باشه. و اوطور.. و از طرف دیگه بری خبرنگارا و عکاسای بیرون از افغانستان سخت بود ده او زمان کار کردن در افغانستان و وقتی که یکی دو عکاس خبرنگار افغان همایشان می بود به مراتب ساده تر کار می کدن و ما به عنوان خبرنگارا و عکاسای افغان بسیار خوبتر از اونا، میتانستیم کار کنیم چون مردم می شناختیم و زیانشانه می فامیدیم و از امی مردم بودیم.

شهرزاد: علاقه مندی دخترا چطور بود به کورس عکاسی؟

زبیده: دخترا علاقه مند بودند ولی باز داخل کورس که ما بودیم وقتی یاد می گرفتیم و کار می کدیم، اتفاقا موفقیت خانم ها بیشتر بود چون موضوعاتی که او وقت بهش توجه داشتن همی خانم ها و زمان طالبا و رنج خانما و ایا بود. و بیشتر یک خانم احساس راحتی می کد که با یک خانم روبرو باشه و عکسشه بگیره و ببینیم و گپ بزیم. به او خاطر ما موفقتر بودیم ولی باز یک وقت هایی پیش می آمد که ده بیرون ده جامعه خوششان نمی آمد مردم از ما و برخوردهایی می کدن که آدم دلسرد می شد ولی ای مرحله بسیار طبیعی بود و باید هم به وجود می آمد و طی شد.

شهرزاد: هنوز هم آیا کسای هستن که نفا من یک خبرنگار عکاس یعنی چی ده افغانستان؟

زبیده: صد در صد آ. وجود داره آدمایی که نفا من. نفا من که ارزش کار ما چیست؟ به خاطر ای به عکس فقط و فقط یک نگاه دارن یک عده ی مردم. که همی عکس یادگاری و عکس خودم، عکس تو، عکس اوست. بیشتر از ای ارزش نداره عکس، مخصوصا عکس خبری یا هنری. خبری باز حالی خوبتر شده مردم می فامن. تلویزیون ها و نشریات و اینها. ولی عکس هنری هیچ تا هنوز هیچ ارزش و معنایی نداره بری بسیاری مردم افغانستان.

شهرزاد: وقتی خودت به کورس عکاسی رفتی، خودت می خواستی عکاس شوی یا اینکه مثلا تو ره فرستادن به کورس؟
زبیده: مه.. مه نمی فامم. مه همیشه فکر می کدم که مه به کارهای هنری.. به کارهای دستی خوبتر هستم، کارهای عملی. به همو خاطر هم رقتم به او کورس. ولی د او سن و سال مه نمی فامیدم عکس یعنی چی؟ عکس گرفتن یعنی چی و.. فقط شوق امی بود که مه مثلا کار هنری به، کار عملی به خوب هستم می رم می کنم و نمی فامیدم چی میخوایم بکنم. ولی به مرور زمان، کم کم، وقتی دیگر ره می دیدم، عکس هایشانه و.. تاثیر گذاری.. تاثیر گذاری دیگر بود.
شهرزاد: بیشتر کسایی که از کورس فارغ شدن، چند نفرشان تو فکر می کنی که عکاسی ره دوام داده باشن به عنوان یک حرفه جدی؟
زبیده: کسایی که مه تا هنوز می شناسمشان و می بینم کار هایشانه ایطرف و او طرف مسعود حسینی است، فرزانه واحدی است و غلام حضرت وفا. کم و بیش می بینم کار هایشانه. دیگر ایشان ادامه داند. ولی یک عده ما بودیم که.. یک تعداد بسیار کم ما بودیم که ای کاره به خاطر شوق ادامه دادیم و یک عده بسیار زیاد ما بودیم که دنبال پول بودیم د ای کار. و به او خاطر دیگه امیدی نمانده به خاطری د ای کار او قدر پول وجود نداره د ای مملکت.
شهرزاد: ام.. پر در آمد نیست
زبیده: نی.

English translation:

Shaharзад: Hello and greetings. We are with Zubaida Akbar today. Zubaida Akbar is a young Afghan photographer. She is seventeen years old, if I am not mistaken, and she studies in Switzerland. Currently she is with her family for the summer vacation and she wants to hold a photo exhibition. Zubaida dear, tell me where did you learn photography?

Zubaida: In Aina Office in Kabul. (Aina was a French cultural center)

Shaharзад: For how many years did you study photography?

Zubaida: For one and half years.

Shaharзад: Were there other young girls and guys with you too?

Zubaida: Yes... (pauses) we are around twenty, twenty five people among them ten, eight or seven of us were girls.

Shaharзад: Did you study in different times or did all groups study together?

Zubaida: The whole group studied together.

Shaharзад: What was the main purpose for holding this training? Did you have to pay for studying or...did you pay?

Zubaida: No, no. The purpose was that because the profession of photojournalism was new in Afghanistan. They wanted to spread this among people and make it an accepted

profession. The only way for making that possible was the existence of Afghan photojournalists. And so...on the other hand, it was hard for outside journalists and photographers to work in Afghanistan at that time and when there were one or two Afghan photojournalists with them, it was easier for them to work. And we, as Afghan journalists and photographers could work more effectively than them because we knew the people. We understood the language and we were part of the same people.

Shaharzad: Were girls interested in the photography class?

Zubaida: The girls were interested. When we were in the class and when we learned and worked, actually the success of women (photojournalists) was greater. Because the topics that people paid attention to at that time were the issues of women...the Taliban and suffering of women. Usually a woman felt more comfortable facing another woman and letting her take her pictures. We could meet women and talk to them. So we were more successful. But then there were times when people outside in the society didn't like us. They reacted to us in a way that was disappointing. But this process was natural, should have occurred and it passed.

Shaharzad: Are there still people in Afghanistan that don't know what does it mean to be a photojournalist?

Zubaida: Definitely. There are people who don't know. They don't know the value of our work. Because some people only can see pictures in one way, which is the pictures for keeping the memory, my picture, your picture, her picture. Photography is not more important than that, especially news photos or artistic photos. The news photos are better. More people understand the purpose now with TVs and publications and etc. But the artistic photo has no value or meaning for many people in Afghanistan.

Shaharzad: When you went to photography class, did you want to become a photographer or were you sent to training (by your family)?

Zubaida: I...I don't know. I always thought that I was good at artistic work, handcraft works, practical works. That is why I went to class. But at that age I didn't really know what photography was about...what photography is about. It was only a passion that... I am good in artistic and practical works, I will go, I will do it, but I didn't know what I wanted to do. But as the time passed, little by little, when I saw works of others, photos and impressions...it was impressions of the others (that affected me).

Shaharzad: From the people that have graduated from the course, how many do you think have continued doing photography as a serious profession?

Zubaida: From people that I know and I see their works around are Massoud Hussaini, Farzana Wahidi and Ghulam Hazrat Wafa. I see their works once in a while. Others continued. But there were some of us, only a few of us that continued this work because of our passion, and there were many of us that were looking for money in this work...

and at that case there is no hope, because in this country there is not a lot of money in this work (photojournalism) .

Shaharзад: Hmm...It doesn't earn much.

Zubaida: No.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated